

(——— VOLUME)



ÉCHOS
D'ITALIE



A. VAILLON.

A PARIS,
CHEZ **G. FLAXLAND**, ÉDITEUR
4, PLACE DE LA MADELEINE.



PRONONCIATION DU NAPOLITAIN.

RÈGLE GÉNÉRALE pour prononcer les voyelles.

Toute voyelle accentuée conserve le même son qu'en italien;
Exemples: **parlà** parler, **paté** souffrir, **fení** finir, **signò** monsieur,
gioventù jeunesse.

Toute voyelle non accentuée est muette et se prononce à peu près
comme l'e muet français: Ex: **carta** papier, **cane** chien, **cavalli** che-
vaux, **vino** vin. — Prononcez: **carte**, **cane**, **cavalle**, **vine**. — Il n'y a
d'exception que pour l'u qui se dit presque toujours comme en italien.

RÈGLES PARTICULIÈRES pour la prononciation des voyelles.

L'A formant la dernière syllabe d'un mot suit la règle générale, mais
s'il en forme, au contraire, la première syllabe, on doit le prononcer com-
me en italien.

Même remarque à faire pour l'I.

L'E ne s'écarte jamais de la règle générale.

La règle en question ne s'applique à la prononciation de l'O que lors-
qu'il sert de syllabe finale. Mais cette voyelle placée au commencement
ou au milieu d'un mot, si elle est affectée d'un accent prosodique très
marqué, se prononce comme en italien. Exemples: **rummore**, **calore**,
colore. — Prononcez: rummòre, calòre, colòre, etc:

L'O sans accent placé au milieu d'un mot se prononce comme l'u italien. Ex: **volé** vouloir, **redicolo**; prononcez, en glissant rapidement sur **ou**: volé, redicole.

Il faut également prononcer l'o comme l'u italien lorsqu'il termine un monosyllabe non accentué. Ex: **sto, no, lo**, etc. Prononcez: sto, no, lo, etc.

L'U a presque toujours le même son qu'en italien.

REGLES

pour la prononciation des consonnes.

Les consonnes se prononcent généralement comme en italien.

Cependant **S** placé au commencement d'un mot exige une prononciation exceptionnelle lorsqu'il est suivi des consonnes **b, c, f, g, m, p, q, v**. — En ce cas on prononce l'S comme **sch** en français et la consonne qui vient ensuite comme en italien.

Ex: sbaglio — faute	<i>prononcez:</i> sch -baglio.
scassà — rayer	<i>prononcez:</i> sch -cassà.
sfila — défiler	<i>prononcez:</i> sch -filià.
sgarro — erreur	<i>prononcez:</i> sch -garre.
smania — manie	<i>prononcez:</i> sch -manie.
aspetta — attends	<i>prononcez:</i> asch -pette.
squaglia — liquéfier	<i>prononcez:</i> sch -quaglia.
svaporato — évaporé	<i>prononcez:</i> sch -vapurate.

Quant aux doubles consonnes que l'on trouve quelquefois au commencement des mots, nous ferons remarquer que ce doublement donne encore plus de force à la prononciation. Ex: **mmè** à moi, **tte** à toi.

ARCHIVO DE MUSICA
OSCAR PEÑA

IO TI VOGLIO BENE ASSAJE.

Canzonetta napoletana.

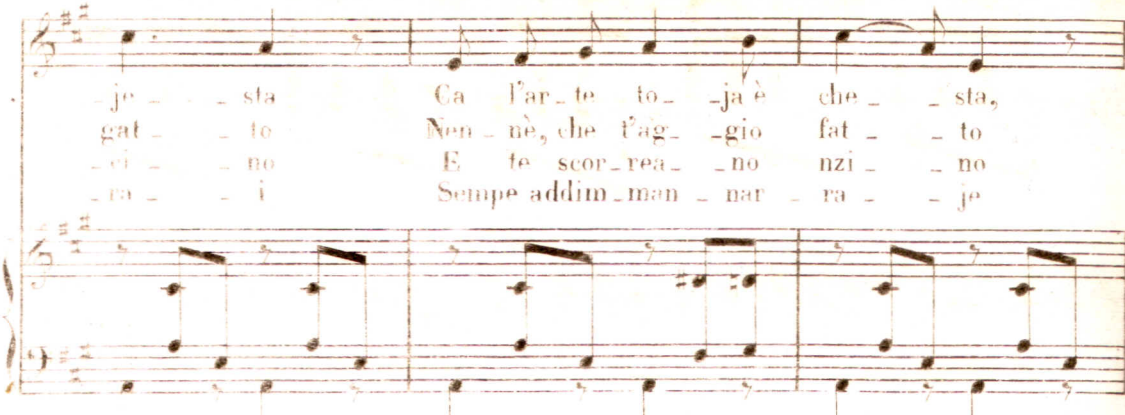
CANTO



1^a STRA Nzonina song' io lo fau - zo Ap - pi - la si ma -
 2^a STRA Pecchè quanno me vi - de Te n'grife com - m'a
 3^a STRA Re - cor - de - te lo juor - no Che stive a me be -
 4^a STRA Quanno so fat - to cen - nere Tanno me chia - gnar -

PIANO.

- je - sta Ca - l'ar - te to - ja è che - sta,
 gat - to Non - nè, che l'ag - gio fat - to
 - ci - no E te scor - rea - no nzi - no
 - ra - i Sempe addim - man - nar - ra - je



Lo di - co me - re - ta l' ja - stemmia vor -
 Ca no mme può - ve - de lo l'ag - gio a - ma - to
 Le la - cri - me ac - cos - si Di - cis - te a me chia -
 Nen - nil - lo mio ad - do - è La fos - sa mia tu a



- ri - - - a Lo juor - - no che t'a - ma - - je lo }
 tan - - to Se t'a - - mo tu lo sa - - je lo } ti
 - gne - - re Ca tu lo mio sar - ra - - je lo }
 ra - - - pe E la me tro - - var - ra - - je lo }

vo - glio be - ne as - sa - - je, e tu non pienz' a me, io te

vo - glio be - ne as - sa - - je, e tu non pienz' a me.

A LA FENESTA AFFACCIATE.

Serenata napoletana.

Andantino cantabile.

espressivo.

CANTO.

(1ª STROFA) A la fe - ne - sta af -
 (2ª STROFA) E n'anno che be -
 (3ª STROFA) Ma nce ave cor - pa
 (4ª STROFA) E llat - te che sa

pp leggiero.

pp

- fac - ciate Nennel - la de stu co - re A la fe - ne - sta af -
 - den - note De te me nnam - mo - ra - je E n'anno che be -
 mam - meta Che te - ne lo pen - sie - ro Ma nce ave cor - pa
 da - cedo E non po maje qua - glia - re, E llatte che sa

p

- fac - cia te Nennel - la de stu co - re Io t'aggio addì ch -
 - den - no te De te me nnammo - ra - je E cchiù de cjen - te
 mam - meta Che te - ne lo pen - sie - ro De combi - nà le
 da - cedo E non po maje qua - glia - re E seunquassa - ta

spa - semo Ma spase - mo d'am - mo - re E' echi non tro - vo
 let - te - re lo stesso te - por - ta - je, Che tu senza ma -
 unoz - zo - le Co' qualche Ca - va - lie - re Vi che castiel - lo
 scia - veca Nè pisce pò acchiap - pa - re E' ntrup - pe - cu - so

re - quia Nene - la mia ppe - te E' echi non tro - va
 - je leggere Stracciaste nant' a mine, Che tu senza maje
 n a - ri - a Chella schiatto - sa fa Vi che castiel - lo
 vi - co - lo Che mai non pò spun - tà E' ntrup - pe - cu - so

risoluto.

calando.
 re - quia Nen - nel - la mia ppe - te.
 leg - ge - re strac - cia - ste nant' a mine.
 n a - ri - a Chel - la schiatto - sa fa.
 vi - co - lo che mai non po' spunta.

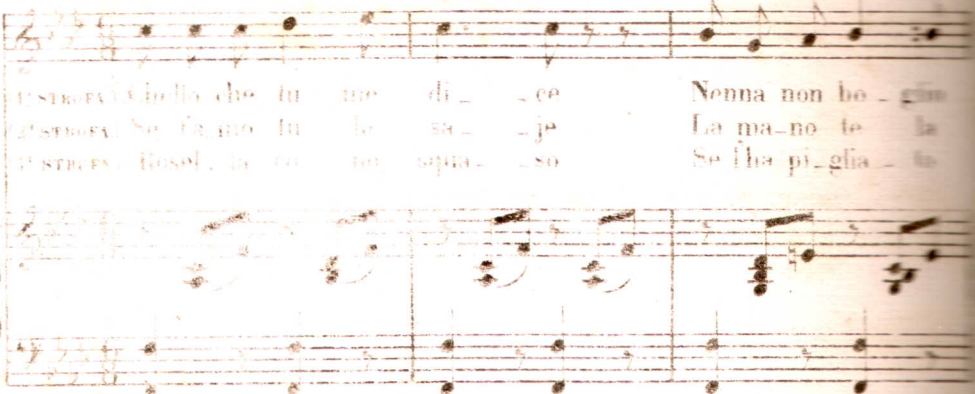
calando. *risoluto.* DC

CHELLO CHE TU ME DICE.

Canzonetta napoletana.

Allegretto

CANTO



U' stura Chello che tu me di - ce Nenna non bo - glio
D' amora Se f'anno tu lo sa - je La ma - no te la
D' stura Rosol, la co - no squa - so Se l'ha piglia - to

PIANO

fa Chello che tu me di - ce Nenna non bo - glio
do Se f'anno tu lo sa - je La ma - no te la
gia Rosol, la co - no squa - so Se l'ha piglia - to



fa Essò volim - mo a - mi - ce Non m'a - ja da neop -
do 'Nzò che tu bùo la - vra - ja Darte lo co - r -
gia Quanno è vestu - ta i - so Me l'ha sherte - cel -

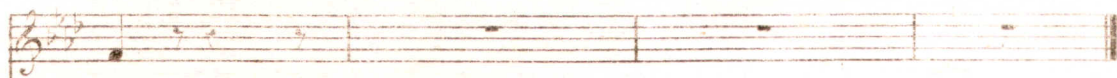




-tà No no no no da'ncò - je - tà da'ncò jètà Esse volunno a -
 no No no dar - te lo co - re no lo core no Laniello ta l'a -
 -là Sì sì sì sì sberte - cel - là sbertecellà Quannoè vestu - tà i -



- mi - ce Non m'aje da'ncòje - tà no no no no no no da'ncòje -
 -vra - je Dartè lo co - re no no no no no no lo core
 -ra - so Me fa, sberte - cel - là sì sì sì sì me fa sbertecel -



- tà.
 no.
 -là.



VOCA VOCA

Canzonetta napoletana.

Allegretto.

CANTO.

1. STROFA: Voca voca, ti ras nierra, che nias-petta Nenna
 2. STROFA: Voca voca, neas a mano, non eu-nusce quali
 3. STROFA: Voca voca, eu che faccia sta guar-dan-nome spe-

PIANO.

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) with a grand staff bracket. The tempo is marked 'Allegretto'. The lyrics are: '1. STROFA: Voca voca, ti ras nierra, che nias-petta Nenna'.

mi-a la fe- nesta meza nzerra mose met- ta fa la
 ppene sento l'ammo che lim- ta- no sta da chel- la che vo
 -ru-ta: se ne tra se- mo s'af- faccia. Me co- no- sce, me sa-

pp

The second system of the musical score continues the vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are: 'mi-a la fe- nesta meza nzerra mose met- ta fa la ppene sento l'ammo che lim- ta- no sta da chel- la che vo -ru-ta: se ne tra se- mo s'af- faccia. Me co- no- sce, me sa-'. The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

spi- a mo se met- ta fa la spia. Gio ja bel- la si ca-
 be- ne sta da chel- la che vo- be- ne Si non aje na- Nenna
 - lu- ta, me co- no- sce, me sa- lu- ta Quelnen- nel- la mia ca-

fp

The third system of the musical score concludes the vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are: 'spi- a mo se met- ta fa la spia. Gio ja bel- la si ca- be- ne sta da chel- la che vo- be- ne Si non aje na- Nenna - lu- ta, me co- no- sce, me sa- lu- ta Quelnen- nel- la mia ca-'. The piano accompaniment ends with a final chord.

fp

-rella quann' a sera aspiett' a me. Pa - re pro - prio chella
 ncorè o - gne gioja a che te v' a. Si non sièn - te mpiello an -
 -rella tu sì n' An - ge - lo pe me. Tu si pro - prio chella

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The piano part begins with a dynamic marking of *p* (piano) and later changes to *fp* (fortissimo piano). The vocal line contains the lyrics: "-rella quann' a sera aspiett' a me. Pa - re pro - prio chella ncorè o - gne gioja a che te v' a. Si non sièn - te mpiello an - -rella tu sì n' An - ge - lo pe me. Tu si pro - prio chella".

1^a volta.

stella ch'è la primma a cumpa - rè.
 -more che te serve lo cam - pa.
 stella ch'è la primma a cumpa - rè.

The second system continues the musical score. The piano accompaniment features a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the right hand. The vocal line contains the lyrics: "stella ch'è la primma a cumpa - rè. -more che te serve lo cam - pa. stella ch'è la primma a cumpa - rè." The system is marked "1^a volta." (first time).

D.C. ultima volta.

Voca - rè. Voca vo -

D.C.

The third system of the musical score includes the vocal line and piano accompaniment. The piano part has a dynamic marking of *pp* (pianissimo). The vocal line contains the lyrics: "Voca - rè. Voca vo -". The system is marked "D.C. ultima volta." (Da Capo, last time).

-ca voca vo - -ca.

The fourth system concludes the musical score. The piano accompaniment features a dynamic marking of *pp* (pianissimo). The vocal line contains the lyrics: "-ca voca vo - -ca." The system is marked "D.C." (Da Capo).

FENESTA VASCIA.

Calascionata napoletana.

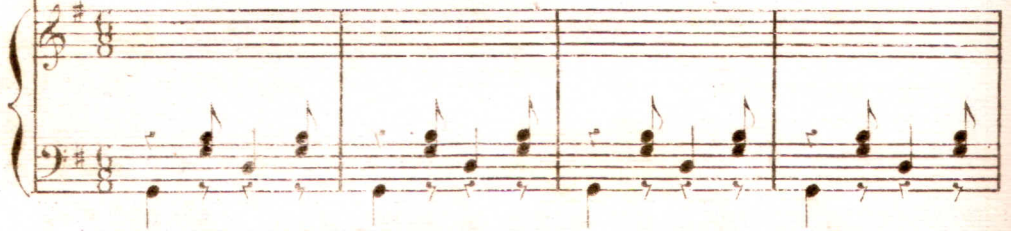
Allegretto con brio.

CANTO.



(1ª STROFA) Fe - ne - sta vas - cia e pa - trona cru -
 (2ª STROFA) Vor - ri - a arre - ven - ta - re no - pic -

PIANO.



- de - - - - le - - - -
 - ciot - - - - to - - - -

Quan - ta sospi - re
 Co - na lancella a



m'aje fat - to jet - ta - - - - re
 ghi vennen - no ac - - - - qua



M'ar-de sto co-re comm'a na can-ne - - - la
 Pè mme nne ì da' chiste pa-laz-zuot- - - te

— Bel - la quanno te sen - to anno me -
 — Bel - le femme - ne me - je a chi vo

- na - - - re Oje pi - glia la spe -
 ac - - - qua Se vo - ta na nen -

- rien - zia de la ne - - - ve
 - nel - la da fa 'ncop - - - pa

La neve è fredda e se fa ma - ni - a - - - re E
Chi è sto ninno che va ven neno ac - - - qua E io

tu comme si tant' aspra e cru - de - - le Muorto mmevidi e
re - spònno co pa - role ac - cor - - - te Sò la - greme d'am -

non mmevuoa ju - ta - - re.
- more, e non è ac - - - qua.

LA STELLA DELL' ARENELLA.

Canzonetta napoletana.

Andantino.

PIANO.

Musical score for the piano introduction, consisting of two staves (treble and bass clef) in 6/8 time. The key signature has one sharp (F#). The music is marked 'PIANO' and 'Andantino'.

(1ª STROFA.) Na se - ra mēte ste - va La lu - na all' A - re -
 (2ª STROFA.) O - gnuno ad - di - man - na - va; Ne, chel - la stel - la
 (3ª STROFA.) Ma mo che serve a chia - gnere Si n'coppa all' A - re -

Piano accompaniment for the first three stanzas, consisting of two staves (treble and bass clef) in 6/8 time. The music is marked 'p' (piano). The accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass and chords in the treble.

- nel - la Ve det - te ca na stel - la Vo - le va tra - mon -
 bel - la Che ste - va all' Are - nel - la, Sa - pis - se - ve, addò
 - nel - la Sim - me - le a chel - la stel - la; Non ne vedem - mo

Piano accompaniment for the final stanza, consisting of two staves (treble and bass clef) in 6/8 time. The music is marked 'p' (piano). The accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the previous stanzas.

-tà. Fra tut - te la chiu bel - - la So - fia e - ra la
 sta Cam - pà chiu non vo - gli - - io Sen - za ve - dè so -
 chiu Fra tut - te la chiu bel - - la So - fia e - ra la

ten.

stel - - la Che ste - va all' Are - nel - - la Pe farce ad de - cre -
 - fi - - a Es - sa è la stel - la mi - - a Che me po fa scia -
 stel - - la Che ste - va all' Are - nel - - la Pe farce ad de - cre -

-à Quan - no me vo - to, e bbe - - co La stel - la tra mon -
 - là Cam - pà chiu non vo - gli - - o Sen - za ve - dè so -
 - à Ma mo che ser - ve a chia - gnere Si n' cop - pa all' Are -

crese - - - en - - do.



- ta - - ta Comm'a na di spe - ra - - ta Pe me vo - lè - las -
fi - - a Es - sa è la stel - la mi - - a Che me po fa - scia -
- nel - - la Sim - me le a chel - la stel - - la Non ne ve - drimmo



poco ritardando - - - - - **a tempo.**



- sà - - - Pe me vo - lè - las - sà.
- là - - - Che me po fa - scia - là.
chiù - - - Non ne ve - drimmo chiù.



col canto. **a tempo.**

*
D.C. ultima volta.

